

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:55
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в аспекте межкультурной коммуникации

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» - формирование межкультурной компетенции и способности учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

Основные задачи:

1. формирование научного представления о взаимообусловленности культуры, языка и коммуникации;
2. выработка достаточного уровня межкультурной компетенции, необходимого для эффективной переводческой деятельности;
3. приобретение знаний о различных типах культур и их основных характеристиках, объективирующихся в языке и коммуникации;
4. выработка умений видеть и анализировать факты отражения культурных различий на разных уровнях языковой системы, а также применять знания о культурных различиях в переводческой практике;
5. умение использовать приемы и технологии перевода с учетом культурного контекста и характера переводимого текста;
6. овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей в различных ситуациях межкультурного общения, стратегиями и тактиками, характерными для иных культур;
7. владение основными способами достижения функционально-прагматической и стилистической адаптации текста при переводе;
8. повышение уровня коммуникативной и переводческой компетенции.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией

		<p>из разных источников;</p> <p>УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов;</p> <p>УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.</p>
УК-7	<p>Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>	<p>УК-7.1. Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации;</p> <p>УК-7.2. Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;</p> <p>УК-7.3. Оценивает источник информации и ее достоверность.</p>
ПК-1	<p>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</p>	<p>ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка;</p> <p>ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа.</p>
ПК-4	<p>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</p>	<p>ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода</p>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.02. Изучается на 1 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	Научно-исследовательская работа	ВКР
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Научно-исследовательская работа	ВКР
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	Научно-исследовательская работа	ВКР
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Основы синхронного перевода	Язык делового общения Переводческая практика Практикум по синхронному переводу

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» составляет 4 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		1	2	3	4		
Контактная работа, ак.ч.	24						
Лекции (ЛК)	12				12		
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12				12		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	84				84		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36				36		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144				144	
	зач.ед.	4				4	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы *
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный. Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов. Эквивалентность и адекватность в переводе. Переводческая компетенция и ее составляющие. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности. Понятие культурной грамотности. Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.	ЛК/СЗ
2.	Культурологические аспекты перевода	Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем.	ЛК/СЗ

		<p>Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации</p> <p>Коммуникативные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.</p> <p>Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.</p>	
3.	Культурная семантика как проблема перевода	<p>Значение слова как результат отражения действительности.</p> <p>Компоненты значения слова: денотативный, коннотативный, селективный.</p> <p>Семантическая эквивалентность: полные и частичные эквиваленты, безэквивалентная лексика.</p> <p>Культурный компонент семантики слова (социальный, аксиологический, эмоциональный, экспрессивный, стилистический и др.).</p> <p>Ключевые слова культуры как фиксаторы культурных различий.</p> <p>Ключевые изучаемой лингвокультуры и проблема их перевода на русский язык.</p>	ЛК/СЗ
4.	Межкультурная прагматика: проблемы понимания и перевода	<p>Асимметрия семантики и прагматики высказываний.</p> <p>Социо-прагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Перевод побудительных речевых актов с английского языка на русский.</p> <p>Перевод экспрессивных речевых актов с английского языка на русский. Поиск прагматических соответствий.</p>	ЛК/СЗ
5.	Этнокультурные особенности дискурса в аспекте перевода	<p>Проявление этнокультурной идентичности в тексте и дискурсе. Культура и идентичность. Я-идентичность и мы идентичность. Маркеры идентичности в дискурсивных практиках. Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Маркеры идентичности в научном тексте. Маркеры</p>	ЛК/СЗ

		идентичности в политическом тексте.	
6.	Переводческие трансформации и адаптация текста	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической адаптации текста перевода. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение стилистической адекватности текста перевода. Способы адаптации текста перевода.	ЛК/СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения семинарских занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска, проектор и экран, методический материал
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Учебная платформа ТУИС

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. пособие. 2-е издание. М.: Валент, 2014.
2. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2018.
3. Сдобников В.В. (ред.) ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА (Специальный выпуск). Russian Journal of Linguistics. Том 23, № 2 (2019)

<http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192>

4. Bromhead, Helen and Zhengdao Ye (eds.). 2020. *Meaning, Life and Culture: In Conversation with Anna Wierzbicka*. Canberra: Australian National University Press.

<https://press-files.anu.edu.au/downloads/press/n7194/pdf/book.pdf>

5. Larina, T. *Intercultural Communication: Readings and Discussion*. Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2015.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч. пособие. М.: Академия, 2012.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Уч. пособие. – М.: РВалент, 2007.
3. Вежбицкая А. Понимание культуры через средство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2015.
5. Виссон Л. Невыразимое словами. Перевод текстов о живописи, музыке и танце с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2016.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: «Международные отношения», 1980.
7. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. М.: Феникс, 2011.
8. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. - М.: Языки славянской культуры, 2013.
9. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.
10. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
11. Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов /Под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-ое изд.– М. ЭТС, 2014.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд-ие стереотип. – М.: 2016.
14. Ларина Т.В. What do you mean? The pragmatics of Intercultural Interaction and Communicative Styles: учебное пособие по лингвопрагматике и межкультурной коммуникации. М. РУДН, 2010.
15. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации. *Ethnic identity in language and communication // Cuadernos de Rusística Española* 2016, 12. 57 – 68
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/issue/view/358/showToc>

16. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
17. Палажченко П. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2003.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: РВалент, 2004.
19. Berdy, M.A. The Russian Word's Worth: A humorous and informative guide to Russian language, culture, and translation. Glas New Russian Writing, 2013.
20. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4-th ed. London & NY: Routledge, 2016.
21. Visson, Lynn. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures. М.: Валент, 2013.
22. Wierzbicka, Anna. English. Meaning and Culture. Oxford University Press, 2006.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения

дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Проф. КИЯ ФФ РУДН		Ларина Т.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:		
Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:		
Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.